

LA CONSTRUCCIÓN DEL DISCURSO TEÓRICO EN LA EDAD MEDIA V. PENSAR LA TRADUCCIÓN EN LA EDAD MEDIA

El programa científico «Theorica - La construction du discours théorique au Moyen Âge», iniciado en 2012, procura matizar el prejuicio según el cual la Edad Media sería un tiempo asistemático y, por lo tanto, inapto para toda forma de teorización. Para esta quinta sesión, el tema elegido es el de los discursos acerca de la traducción, para cuestionar la manera en que la Edad Media sintió la necesidad de teorizar la traducción.

No se trata aquí de aplicar los métodos propios de la traductología contemporánea a los textos medievales sino más bien de cuestionar la mirada de los propios teóricos o prácticos medievales sobre su labor, para destacar las distintas concepciones acerca de las traducciones que se opusieron a finales de la Edad Media. ¿Cómo perciben y analizan los traductores medievales su trabajo? ¿Se puede hablar de una «traductología medieval»? ¿Cuáles son las funciones y la utilidad de la traducción según los medievales? ¿Qué problemas lingüísticos plantea según ellos el proceso de traducción? ¿Acaso hay un desfase entre las teorías medievales de la traducción y sus prácticas?

LA CONSTRUCTION DU DISCOURS THÉORIQUE AU MOYEN ÂGE V. PENSER LA TRADUCTION AU MOYEN ÂGE

Le programme de recherche « Theorica », initié en 2012, se propose de revisiter l'idée reçue selon laquelle le Moyen Âge serait un temps asystématique et par conséquent inapte à toute théorisation. Pour ce cinquième volet, le domaine retenu a été celui des discours sur la traduction, pour interroger la manière dont le Moyen Âge a ressenti le besoin de théoriser la traduction.

Il ne s'agit pas ici d'appliquer les méthodes d'analyse de la traductologie contemporaine aux textes médiévaux mais bien d'interroger le regard porté sur la traduction par les théoriciens et/ou praticiens du Moyen Âge afin de dégager les différentes conceptions de la traduction qui s'opposaient à la fin du Moyen Âge. Comment les traducteurs médiévaux perçoivent-ils leur travail et quels discours théoriques construisent-ils afin de mieux encadrer leurs pratiques ? Peut-on parler d'une « traductologie médiévale » ? Quelles sont les fonctions et l'utilité de la traduction selon les hommes du Moyen Âge ? Quels problèmes linguistiques apparaissent, selon eux, lors du processus de traduction ? L'analyse des pratiques de traduction confirme-t-elle ces théories énoncées à la même période ? Dans le cas contraire, comment expliquer ces écarts entre norme et pratique ?



CASA DE VELÁZQUEZ
ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES
HISPANIQUES ET IBERIQUES



San Jerónimo en su estudio, Antonello da Messina, óleo sobre tabla (detalle), hacia 1474 (Londres, National Gallery, NG 1418)

▷ COLOQUIO INTERNACIONAL



LA CONSTRUCCIÓN DEL DISCURSO TEÓRICO EN LA EDAD MEDIA

V. PENSAR LA TRADUCCIÓN EN LA EDAD MEDIA

LA CONSTRUCTION DU DISCOURS THÉORIQUE AU MOYEN ÂGE

V. PENSER LA TRADUCTION AU MOYEN ÂGE

theorica

Coordinación: Carlos HEUSCH y Mélanie JUSTE (École normale supérieure de Lyon)

Organización: École des hautes études hispaniques et ibériques (Casa de Velázquez, Madrid), École normale supérieure de Lyon, UMR 5648 (CIHAM, Université Lumière-Lyon 2)

Colaboración: Université Paris-Sorbonne, ED 484 3LA

3-4

DE MAYO DE 2017

CASA DE VELÁZQUEZ | MADRID

➤ 9h30-13h30

Apertura

Michel BERTRAND
 Director de la Casa de Velázquez

Introducción

Carlos HEUSCH
 École normale supérieure de Lyon

LAS TEORÍAS DE LA TRADUCCIÓN EN LA EDAD MEDIA (SIGLOS XII A XIV)**Sesión 1. Fundamentos teóricos de la traducción medieval**

Presidencia
 Carlos HEUSCH
 École normale supérieure de Lyon

Anna SVENBRO
 Université Paris Nanterre

Jérôme, Augustin, Boèce – Prolegómenos à toute traduction médiévale qui voudra se présenter comme science

Corinne MENCÉ-CASTER
 Université Paris-Sorbonne

La traduction médiévale : un déterminant majeur de la construction d'une théorie de l'écriture d'invention en castillan

Debate**Sesión 2. Traducción y reescritura**

Presidencia
 Carlos HEUSCH
 École normale supérieure de Lyon

Maud PÉREZ-SIMON
 Université Paris Nanterre

Traduire pour contredire, *Les Monstres des hommes*

Gisèle BESSON
 École normale supérieure de Lyon

Le statut de la mythologie dans la traduction de *La Cité de Dieu* par Raoul de Presles

Debate

➤ 15h-19h

Sesión 3. Hacia una profesionalización de la traducción en la España medieval

Presidencia
 Inés FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ
 Universidad Autónoma de Madrid /
 Real Academia Española

Julio César SANTOYO
 Universidad de León

Percepción, reflexión y autoanálisis en los traductores de los siglos XII y XIII

Danielle JACQUART
 École pratique des hautes études, Paris
 Des traductions au fil de la plume et à la chaîne ?
 Le cas de Gérard de Crémone dans la Tolède du XII^e siècle

Rafael RAMÓN GUERRERO
 Universidad Complutense de Madrid

La Epístola *De intellectu* de Alfarabi - Del árabe al latín

Debate**Sesión 4. La traducción en tiempos de Alfonso X**

Presidencia
 Inés FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ
 Universidad Autónoma de Madrid /
 Real Academia Española

Irene SALVO GARCÍA
 Syddansk Universitet, Odense / Marie Skłodowska-Curie
 La traducción en la historiografía alfonsí:
 una lectura teórica

Jesús RODRÍGUEZ VELASCO
 Columbia University, Nueva York (en videoconferencia)
 Ficción de interpretación

Debate**LAS TEORÍAS DE LA TRADUCCIÓN AL FINAL DE LA EDAD MEDIA**

➤ 9h30-14h

Sesión 5. Traducciones nuevas, traductores nuevos

Presidencia
 Rebeca SANMARTÍN BASTIDA
 Universidad Complutense de Madrid

Ángel GÓMEZ MORENO
 Universidad Complutense de Madrid
 Va la vida: la Botánica en traducción

Tomàs MARTÍNEZ ROMERO
 Universitat Jaume I, Castellón
 La traducción según los traductores catalanes «menores» de la Edad Media

Juan Carlos CONDE
 Magdalen College – University of Oxford
 Traducir textos religiosos en el siglo xv: Fernán Pérez de Guzmán y Fray Gonzalo de Ocaña

Debate**Sesión 6. Traducción y humanismo**

Presidencia
 Joaquín RUBIO TOVAR
 Universidad de Alcalá

Jeremy LAWRENCE
 University of Nottingham
 La polémica entre Cartagena y Bruni sobre cómo hay que traducir a Aristóteles

María MORRÁS
 Universitat Pompeu Fabra, Barcelona
 La *Ética* y las traducciones en los círculos literarios

Mélanie JUSTE
 École normale supérieure de Lyon
 La traduction selon Alfonso de Madrigal,
 El Tostado : une théorie de la pratique

Debate

➤ 16h-18h

Sesión 7. Traducción y minorías, el caso de los Mudéjars et Moriscos

Presidencia
 Danielle JACQUART
 École pratique des hautes études, Paris

Olivier BRISVILLE
 École normale supérieure de Lyon

Quelques réflexions sur le statut et les fonctions des traductions aljamiadas de prédication : «*dixo partida de los sabios...*»

Alice KADRI
 Université Paris Nanterre
 «*Fue sacado de 'arabi en 'ajami*» Pratiques de traduction aljamiada chez les Mudéjars et les Morisques

Debate**Conclusiones**

Joaquín RUBIO TOVAR
 Universidad de Alcalá

Lugar de celebración:
 CASA DE VELÁZQUEZ, MADRID

➤ Secretaría: Flora Lorente
 E-mail: secehehi@casadevelazquez.org
 Tel.: 0034 914 551 580

➤ Secretaría científica:
 E-mail: theorica@ens-lyon.fr